

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической  
и учебной работе

 Е.И. Скафа


2019 г.

**СКВОЗНАЯ ПРОГРАММА  
ПРАКТИК**

Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа:	Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)
Программа подготовки:	академическая магистратура
Форма обучения:	очная

Утверждено на заседании  
Ученого совета факультета иностранных языков  
от «17» апреля 2019 г.  
протокол № 4

Председатель Ученого совета факультета

 Удинская А. Г.

Донецк 2019

**УТВЕРЖДАЮ:**

Декан факультета иностранных  
языков

 Удинская А. Г.

«11» апреля 2019 г.

МП

Сквозная программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «01» июля 2016 г. № 783.

Сквозная программа практик составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)» программы подготовки магистратуры, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от «01» ноября 2016 г. № 1129, зарегистрированного в Министерстве юстиции ДНР от «17» ноября 2016 г. № 1719; учебных планов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)» программы подготовки магистратуры (форма обучения: очная), утвержденных Ученым советом университета от 02.04.2019 г., протокол № 3; Типового положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики от 16.12.2015 г. № 911; Положения о практике студентов ГОУ ВПО ДОННУ, осваивающих основные образовательные программы высшего профессионального образования от 30.12.2016 г. № 256/05, п. 4.

Разработчики:

профессор кафедры английской филологии,  
доктор филологических наук

 Бессонова О. Л.

доцент кафедры английской филологии,  
кандидат филологических наук, доцент

 Трофимова Е. В.

доцент кафедры английской филологии,  
кандидат филологических наук, доцент

 Сысоева Е. С.

Сквозная программа практик  
утверждена на заседании кафедры  
английской филологии  
Протокол № 10 от «03» апреля 2019 г.  
Заведующий кафедрой  
английской филологии

 Бессонова О. Л.

Сквозная программа практик  
утверждена учебно-методической комиссией  
факультета иностранных языков  
Протокол № 4 от «09» апреля 2019 г.  
Председатель учебно-методической  
комиссии факультета

 Бессонова О. Л.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИК ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ	<b>4</b>
1.1 СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ ФГОС ВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ	<b>6</b>
1.2 ВИДЫ ПРАКТИК	<b>12</b>
1.2.1 ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (НИР)	<b>12</b>
1.2.2 ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА	<b>17</b>
1.2.3 ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)	<b>21</b>
1.2.4 ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА	<b>26</b>
1.3 ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ, БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ОФОРМЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ НА ПРОХОЖДЕНИЕ ПРАКТИКИ	<b>32</b>
1.4 ФОРМЫ И МЕТОДЫ КОНТРОЛЯ, ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТУ СТУДЕНТОВ ПО ПРАКТИКЕ, ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ПРАКТИКИ	<b>32</b>

## **1. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИК ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА**

Требования к организации практики определяются ООП ВПО и ФГОС ВО Российской Федерации по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)». Организация преддипломной и производственной практик на всех этапах должна быть направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами навыков профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника.

Производственная и преддипломная практики осуществляются на базе предприятий (учреждений, организаций) независимо от их организационно-правовых форм, структурных подразделений предприятий (учреждений, организаций), осуществляющих деятельность, соответствующую области, видам профессиональной деятельности в соответствии с требованиями ФГОС ВО Российской Федерации по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)». В случаях, предусмотренных ФГОС ВО, учебная и производственная практики могут быть организованы непосредственно в Университете (его структурных подразделениях).

Производственная и преддипломная практики, проводимые на предприятиях, в учреждениях и в организациях, организуются на основании соответствующих договоров между Университетом и предприятиями, учреждениями и организациями.

Ответственность за заключение договоров с организациями несет декан факультета и заведующий выпускающей кафедрой.

Университетом могут заключаться коллективные или индивидуальные двухсторонние (без участия студентов) договоры с предприятиями (учреждениями, организациями), в соответствии с которыми последние обязаны предоставлять места для прохождения практики студентам.

Основанием для направления студентов на практику на предприятие (в учреждение, организацию) может служить договор, предусматривающий последующее трудоустройство студента на предприятии (в учреждении, организации) по окончании обучения.

Место практики может быть выбрано студентом самостоятельно, при условии соответствия базы практики требованиям ФГОС ВО и программы практики.

Сроки проведения практики определяются рабочими учебными планами по направлению подготовки (специальности), графиком учебного процесса.

Для руководства практикой, проводимой на базе Университета, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу кафедр Университета (далее - руководитель кафедры).

Для руководства практикой, проводимой на предприятиях, в учреждениях и в организациях, назначаются руководитель (руководители) практики от Университета и руководитель (руководители) от предприятия, учреждения или организации (далее - руководитель организации).

Руководитель практики от кафедры совместно с руководителем практики от организации:

- участвует в разработке индивидуальных заданий для выполнения студентами в период практики;
- участвует в распределении студентов по рабочим местам и видам работ в организации, осуществляющей профессиональную деятельность;

- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания, установленным ООП ВПО, требованиям к содержанию соответствующего вида практики (далее - требования к содержанию практики);
- оказывает методическую помощь студентам при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной (квалификационной) работе в ходе преддипломной практики;
- оценивает результаты выполнения студентами программы практики.

При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к содержанию практики, со студентом может быть заключен трудовой договор о замещении такой должности. Со студентом, проходящим практику, может быть заключен гражданско-правовой договор (договор подряда или оказания услуг) без его зачисления в штат предприятия, учреждения или организации, если иное не предусмотрено нормативными правовыми актами ДНР.

На весь период прохождения практики на студентов распространяются правила охраны труда, а также внутренний трудовой распорядок, действующий на предприятии (в учреждении, организации).

Продолжительность рабочего дня студента при прохождении практики определяется в соответствии с действующим законодательством ДНР.

Несчастные случаи, произошедшие со студентами, проходящими практику на предприятии (в учреждении, организации), расследуются и учитываются в соответствии с действующим законодательством ДНР.

Направление на практику студентов оформляется приказом ректора или иного уполномоченного им лица с указанием закрепления каждого студента за организацией, а также с указанием вида и сроков прохождения практики.

Студенты очно-заочной формы обучения, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную, производственную, в том числе преддипломную практики в организациях по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими в указанных организациях, соответствует требованиям к содержанию практики. В случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая студентом, не соответствует целям и содержанию практики, студенты обязаны проходить все виды практик на предприятиях (учреждениях, организациях), которые соответствуют целям и программе практики.

Студенты, осваивающие основную образовательную программу в период прохождения практики в организациях:

- выполняют задания, предусмотренные программами практики;
- соблюдают действующие в организациях правила трудового распорядка;
- соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

При прохождении практик, предусматривающих работы, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), студенты проходят соответствующие медицинские осмотры (обследования) в порядке, установленном действующим законодательством ДНР.

В случаях, когда программой практики предусмотрено в ходе проведения практики обязательное или возможное обращение к сведениям, составляющим государственную тайну, все пункты настоящего Положения должны реализовываться с учетом действующего законодательства ДНР с изменениями и дополнениями, действующими на момент проведения практики.

## 1.1 СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ ФГОС ВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ

Раздел основной образовательной программы магистратуры «Практики, в том числе научно-исследовательская работа» является обязательным и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Производственная практика – практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Конкретные виды производственных практик, продолжительность отдельных видов практик и сроки их проведения определяются ООП ВПО. Цели и задачи, программы и формы отчетности устанавливаются ООП ВПО по каждому виду практики.

Практики проводятся в сторонних организациях или на кафедрах и в лабораториях ООВПО (производственная практика), обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом. Аттестация по итогам практики проводится на основании отчета студента о прохождении практики. Форма отчета устанавливается ООП ВПО. По результатам практики выставляется дифференцированная оценка.

Разделом учебной и производственной практики может являться научно-исследовательская работа обучающегося. В случае ее наличия при разработке программы научно-исследовательской работы ООП ВПО должна предоставить возможность обучающимся:

изучать специальную литературу, достижения отечественной и зарубежной науки в соответствующей области знаний;

участвовать в проведении научных исследований или выполнении прикладных разработок;

осуществлять сбор, обработку, анализ и систематизацию научной информации по теме (заданию);

составлять отчеты (разделы отчета) по теме или ее разделу (этапу, заданию);

выступать с докладами на конференциях, различных научных и общественных мероприятиях.

Выпускник, освоивший программу магистратуры, в соответствии с видом (видами) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа магистратуры, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

### **лингводидактическая деятельность:**

– анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;

– проектирование целей воспитания и обучения, конкретизация педагогических задач для различных групп обучающихся;

– разработка учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;

– применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;

– проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания;

### **переводческая деятельность:**

– обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

– выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

– использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

**консультативно-коммуникативная деятельность:**

- проведение деловых переговоров, конференций, симпозиумов семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- разработка и применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;
- составление глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

**научно-исследовательская деятельность:**

- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;
- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня;

**научно-методическая деятельность:**

- разработка учебников, учебно-методических пособий, учебно-методических комплексов, иных учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;
- разработка методических рекомендаций по организации и деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации;
- разработка методик разрешения конфликтных ситуаций, возникающих в сфере межкультурной коммуникации;

**организационно-управленческая деятельность:**

- планирование деятельности и руководство коллективами, решающими образовательные и лингвистические задачи;
- организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания, перевода и межкультурной коммуникации;
- организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- организация процессов по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

## **ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ**

В результате освоения программы магистратуры у выпускника должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать

**общекультурными компетенциями**, к которым относятся:

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11); ;
- способность использовать действующее законодательство (ОК-12);
- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-15);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

**5.3. Выпускник, освоивший программу магистратуры должен обладать общепрофессиональными компетенциями**, которые включают:

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);



- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и готовность творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);
- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);
- владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);
- владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
- владение навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);
- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

Выпускник, освоивший программу магистратуры должен обладать **профессиональными компетенциями**, соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа магистратуры и предполагающими:

**в лингводидактической деятельности:**

- владение теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);
- способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2);
- владение современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);
- способность эффективно строить учебный процесс на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее и дополнительное профессиональное образование (ПК-4);

**в переводческой деятельности:**

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);
- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);
- владение этикой устного перевода (ПК-23);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

**в консультативно-коммуникативной деятельности:**

- способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);
- способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);
- способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27);

**в научно-исследовательской деятельности:**

- готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);
- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);
- владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);
- владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

**в научно-методической деятельности:**

- способность пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся (ПК-38);

- способность использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-39);
- способность разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40);
- способность разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-41);
- способность разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-42);

**в организационно-управленческой деятельности:**

- владение навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43);
- владение методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44);
- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45);
- владение навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46);
- владение навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).

## **1.2 ВИДЫ ПРАКТИК**

На факультете иностранных языков в настоящее время предусмотрены следующие практики для студентов направления подготовки 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)):

№	Название практики	Семестр	Количество недель
1	Производственная практика (НИР)	2	3
2	Производственная (педагогическая)	3	5
2	Производственная практика (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)	2	4
3	Преддипломная (подготовка МД)	4	16

### **1.2.1. ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (НИР)**

Рабочая программа производственной практики (НИР) составлена в соответствии с ФГОС ВО Российской Федерации по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерской программы «Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)», в которых указано, что специалист должен:

**знать** основные направления исследований в лингвистике; требования, предъявляемые к написанию магистерских диссертаций и их защите; способы выполнения научно-исследовательской работы и методы оформления ее результатов;

**уметь** применять на практике общенаучные и специальные методы исследования; анализировать и систематизировать информацию в области лингвистики и межкультурной коммуникации; обсуждать в ходе научной дискуссии актуальные проблемы науки о языке; интерпретировать научные результаты, полученные в процессе самостоятельной творческой деятельности;

**владеть** понятийным и терминологическим аппаратом современной лингвистики; стандартными методиками поиска, анализа и обработки фактических данных; метаязыком научного исследования.

**Целью производственной практики (НИР)** магистранта является формирование профессиональных компетенций в области научно-исследовательской деятельности: способности к самостоятельному расширению и углублению и критическому анализу знаний, приобретение практического опыта в сфере лингвистики и межкультурной коммуникации для собственных научных исследований.

#### **Задачи научно-исследовательской работы:**

- обеспечение становления профессионального научно-исследовательского мышления магистров, формирование у них четкого представления об основных профессиональных задачах, способах их решения;
- формирование умений использовать современные технологии сбора информации, обработки и интерпретации полученных экспериментальных и эмпирических данных, владение современными методами исследований;
- формирование готовности проектировать и реализовывать в образовательной практике новое содержание учебных программ, осуществлять инновационные образовательные технологии;
- обеспечение готовности к профессиональному самосовершенствованию, развитию инновационного мышления и творческого потенциала, профессионального мастерства;
- самостоятельное формулирование и решение задач, возникающих в ходе научно-исследовательской и педагогической деятельности и требующих углубленных профессиональных знаний;
- проведение библиографической работы с привлечением современных информационных технологий.

Кафедра английской филологии, на которой реализуется магистерская программа, определяет специальные требования к подготовке магистра по научно-исследовательской части программы. К числу специальных требований относится:

- владение современной проблематикой данной отрасли знания;
- знание истории развития конкретной научной проблемы, ее роли и места в изучаемом научном направлении;
- наличие конкретных специфических знаний по научной проблеме, изучаемой магистрантом;
- умение практически осуществлять научные исследования, экспериментальные работы в той или иной научной сфере, связанной с магистерской диссертацией.

#### **Содержание и формы организации производственной практики (НИР)**

Содержание производственной практики (НИР) определяется кафедрой английской филологии, осуществляющей магистерскую подготовку. Производственная практика (НИР) во 2 семестре может осуществляться в следующих формах:

- осуществление научно-исследовательских работ в рамках научно-исследовательской работы кафедры иностранных языков (сбор, анализ научно-теоретического материала, сбор эмпирических данных, интерпретация

экспериментальных и эмпирических данных);

- участие в организации и проведении научных, научно-практических конференций, круглых столов, дискуссиях, диспутах, организуемых кафедрой иностранных языков, институтом мировой экономики и бизнеса, университетом;
- самостоятельное проведение семинаров, мастер-классов, круглых столов по актуальной проблематике;
- осуществление самостоятельного исследования по актуальной проблеме в рамках магистерской диссертации;
- ведение библиографической работы с привлечением современных информационных и коммуникационных технологий;
- рецензирование научных статей;
- разработка и апробация диагностирующих материалов;
- представление итогов проделанной работы в виде отчетов, рефератов, статей, оформленных в соответствии с имеющимися требованиями, с привлечением современных средств редактирования и печати.

Производственной практике должны предшествовать следующие начальные этапы работы в направлении дипломного исследования:

1. Определение, уточнение и утверждение темы.
2. Составление приблизительного плана (содержания) магистерской работы.
3. Составление списка основной литературы по проблематике дипломного исследования.
4. Изучение (конспектирование, реферирование и т.п.) основных работ по теме дипломного исследования.
5. Осуществление выборки исследуемого материала.
6. Консультации руководителя при выборе темы, обсуждении замысла исследования, составлении плана работы и списка литературы и т.п.

Если по каким-либо причинам некоторые из этих действий не были выполнены, они должны быть компенсированы в начальный период практики.

В первый день практики студенты, допущенные к практике, обязательно принимают участие в установочной конференции, где подробно раскрывается содержание данной программы производственной практики. В этот же день они встречаются со своими руководителями и начинают выполнение действий, предусмотренных данной программой.

Основная форма работы студента в период производственной практики – самостоятельная работа в библиотеках. Основные методы этой работы: изучение научной литературы, её конспектирование, выписки, анализ исследуемого лингвистического (или методического) материала и обработка его другими методами научных исследований, изученными на специальных лекциях и на занятиях студенческого научного семинара, описание результатов исследования и т.д.

На протяжении практики студент должен постоянно поддерживать контакт с научным руководителем. Время ежедневной работы специально не регламентируется, но оно должно быть сопоставимо с рабочим временем студента во время занятий и быть достаточным, чтобы до конца практики могла быть предоставлена магистерская работа в объёме 50% конечного её текста.

**В содержание производственной практики (НИР) студентов-магистров факультета иностранных языков входят следующие важные компоненты:**

1. Теоретические знания студентов по соответствующим наукам, к которым относится тема дипломного исследования, и по смежным с ней другим областям научного знания.
2. Практические навыки владения иностранными языками.
3. Методы научного исследования и методы логико-познавательной деятельности.

4. Данные, полученные в ходе дипломного исследования соответствующего материала.

5. Информация, полученная из научных, литературных, справочных, документальных и других источников.

6. Умение применять методы научного исследования, работать с научной и другой литературой.

7. Знание о структуре и ходе дипломного исследования, а также о порядке требованиях к его письменному оформлению.

8. Содержание консультаций с руководителем практики и, при необходимости, с другими специалистами в исследуемой области науки.

### Литература

Наименование	Общее кол-во экз. в библиотеке	Наличие в эл. виде
<b>Основная литература</b>		
1. Бессонова О.Л., Сысоева Е.С. Научно-исследовательская работа: учебное пособие для научно-исследовательской работы студентов ОП «Магистратуры». – Донецк: ДонНУ, 2019. – 122 с.	0	+
2. Бессонова О.Л., Сысоева Е.С. Магистерская диссертация: учебное пособие по выполнению и защите выпускной квалификационной работы. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 119 с.	0	+
<b>Дополнительная литература</b>		
1. Актуальные проблемы современной лингвистики : учеб. пособие / Сост. Л. Н. Чурилина. - М. : Флинта, 2006. - 416 с.	2	-
2. Алефиренко, Н. Ф. Современные проблемы науки о языке : Учеб. пособие / Н. Ф. Алефиренко. - М. : Флинта : Наука, 2005. - 416 с.	2	-
3. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : [Для ин-тов и фак. иностр. яз.] / И. В. Арнольд. - М. :Высш. шк., 1991. - 139,[1] с.	21	-
4. Баранов, А. Н. Лингвистическая экспертиза текста : теоретические основания и практика / А. Н. Баранов ; Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. - М. : Флинта : Наука, 2007. - 592 с.	1	-
5. Басыров, Ш. Р. Типология глаголов с рефлексивным комплексом в индоевропейских языках. Т. 1 : Типологические, сравнительные, диахронические исследования / Ш. Р. Басыров ; Редкол.: В. Д. Калиущенко (гл. ред.). - Донец. нац. ун-т. - Донецк : ДонНУ, 2004. - 351 с.	1	-
6. Бессонова, О.Л. Оценочный тезаурус английского языка : когнитивно-гендерный аспекты : [монография] / О.Л. Бессонова ; Донец. нац. ун-т. – Донецк : ДонНУ, 2002. – 361 с. (на укр. яз.)	3	-
7. Даниленко, В. П. Методы лингвистического анализа : курс лекций / В. П. Даниленко. - 5-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2018. - 278 с.	1	-
8. Комарова, З. И. Технология научных исследований в	1	-

системной методологии современной лингвистики : учебное пособие / З. И. Комарова. - 2-е изд. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2018. - 206, [1] с.		
9. Коряковцева, Н. Ф. Теория обучения иностранным языкам. Продуктивные образовательные технологии: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Теория и методика преподавания иностр. яз. и культур" / Н. Ф. Коряковцева. - Москва : Академия, 2010. - 190 с.	26	-
10. Котюрова, М. П. Культура научной речи : текст и его редактирование / М. П. Котюрова, Е. А. Баженова. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2018. - 279 с.	1	-
11. Лысова, Т. В. Культура научной и деловой речи : учебное пособие / Т. В. Лысова, Т. В. Попова. - М.: Флинта : Наука, 2011. - 156 с.	1	-
12. Маслова, В.А. Введение в когнитивную лингвистику. - М.: изд.: Флинта: Наука, 2018. - 293 с.	1	-
13. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика : Учеб. пособие / В. А. Маслова. - Минск : ТетраСистемс, 2004. - 256 с.	1	-
14. Маслова, В. А. Лингвокультурология : Учеб. пособие / В. А. Маслова. - М. : Academia, 2004. - 202, [2] с.	1	-
15. Маслова, В.А. Современные направления в лингвистике. М. : изд.: Флинта: Наука, 2008.	3	-
16. Митрофанова, О. Д. Научный стиль речи: проблемы обучения / О. Д. Митрофанова. - М., 1985.	6	-
17. Москвин, В. П. Методы и приемы лингвистического анализа : монография / В. П. Москвин. - 3-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2017. - 220 с.	1	-
18. Отин, Е. С. Топонимия Донетчины / Е. С. Отин ; Донецкий нац. ун-т. - Донецк : Юго-Восток, 2013. - 117 с.	1	-
19. Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин ; Воронежский гос. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 314 с.	1	-
20. Скребцова, Т. Г. Когнитивная лингвистика : курс лекций / Т. Г. Скребцова ; Санкт-Петербургский гос. ун-т. - СПб : Филол. фак. СПб гос. ун-та, 2011. - 253, [1] с.	2	-
21. Степанов, Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. Изд. 3-е, стереотип. - М.: Едиториал УРСС, 2002. - 312 с.	1	-
22. Текст и дискурс : учебное пособие для магистрантов / Н. Ф. Алефиренко и др. ; [науч. ред. Н. Ф. Алефиренко]. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. - 230, [1] с.	1	-
23. Этнолингвокультурология : учебное пособие / Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина ; [составители: Т.С. Вершинина и др.]. - 3-е изд. - М. : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Уральского университета, 2018. - 77, [2] с.	1	-
24. Островская, Ю.К. Оценочные неологизмы в английском и украинском языках конца XX – начала XXI столетия : [монография] (Лингвокогнитивные и лингвокультурологические исследования. - Т. 2) / Ю.К. Островская. - Донецк : ДонНУ, 2014. - 231 с. (на укр. яз.)	1	-



25. Пефтиева, Е.Ф. Образность как семантический компонент лексического значения наименований лица в английском и украинском языках: [монография] (Лингвокогнитивные и лингвокультурологические исследования. – Т. 3) / Е.Ф. Пефтиева. – К. : СПД Нестроевый А.И., 2015. – 256 с. (на укр. яз.)	1	-
26. Сысоева, Е. С. Оценочные антропонимы в английском языке и культуре : [монография] (Лингвокогнитивные и лингвокультурологические исследования. – Т. 4) / Е. С. Сысоева. – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2016. – 206 с.	1	+
27. Ткаченко, С.Г. Градуальность в в английской фразеологии: лингвокультурологический аспект: [монография] (Лингвокогнитивные и лингвокультурологические исследования. – Т. 5) / С.Г. Ткаченко. - Донецк: ООО НПП «Фолиант», 2019. – 195 с.	0	+
28. Трофимова, Е.В. Фразеология отрицательных эмоций в английском и украинском языках [Электронный ресурс] (Лингвокогнитивные и лингвокультурологические исследования; Т. 1). / Е.В. Трофимова. - Донецк : ДонНУ, 2011. - Электронные данные (1 файл). (на укр. яз.)	0	+
29. Чигирёва, А.В., Богатырёва С.Т. Методические рекомендации по написанию и оформлению магистерских и дипломных работ. - Донецк, 2005.	1	-

### Программное обеспечение

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader;
4. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).

### 1.2.2. ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА

**Производственная (педагогическая) практика** является составной частью учебного процесса подготовки квалифицированных специалистов. В процессе прохождения практики обучающиеся приобретают необходимые навыки и умения для осуществления учебной, педагогической и информационно-аналитической деятельности; повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию; развитие когнитивных и исследовательских умений; воспитание толерантности. **Основной целью практики** является содействие становлению профессиональной компетенции магистра в системе подготовки кадров высшей квалификации по осуществлению преподавательской деятельности в роли ассистента преподавателя.

#### Цели производственной (педагогической) практики:

1. Создание первичной адаптации студентов к профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка кафедры высшего учебного заведения.
2. Развитие базовых адаптационных, перцептивных, познавательных, коммуникативных, организационных, проектировочных и других умений самостоятельного совершения учебной и учебно-методической деятельности преподавателя иностранного языка в вузе.

3. Применение теоретических знаний фундаментальных лингвистических дисциплин, а также знаний по методике преподавания иностранных языков, педагогике и психологии в практике преподавания иностранного языка в высшем учебном заведении.

4. Накопление опыта педагогического общения со студентами и сотрудничества с коллегами по работе.

5. Развитие и усовершенствование навыков самоподготовки, саморегулирования и самокоррекции в процессе организации, осуществления, анализа и оценки результатов обучения иностранному языку.

#### **Задачи производственной (педагогической) практики:**

1. Ознакомление студентов с организацией, осуществлением и учётом работы преподавателя кафедры высшего учебного заведения.

2. Разработка и проведение пробных занятий.

3. Разработка и проведение зачётных занятий.

4. Подготовка дидактических материалов для занятий в группах.

5. Освоение основных приёмов работы с ТСО и средствами наглядности.

6. Самостоятельное изготовление некоторых несложных дидактических материалов.

7. Участие практикантов в подготовке и проведении внеаудиторных мероприятий со студентами.

8. Взаимопосещение практикантами занятий по иностранному языку с последующим анализом этих занятий.

9. Обобщение результатов практики в итоговой документации.

В процессе прохождения практики студент должен овладеть основами научно-методической и учебно-методической работы: навыками структурирования и психологически грамотного преобразования научного знания в учебный материал, систематизации учебных и воспитательных задач; методами и приемами составления задач, упражнений, тестов по различным темам, устного и письменного изложения предметного материала, разнообразными образовательными технологиями. В ходе практической деятельности по ведению учебных занятий практикантом должны быть сформированы умения постановки учебно-воспитательных целей, выбора типа, вида занятия, использования различных форм организации учебной деятельности студентов; диагностики, контроля и оценки эффективности учебной деятельности. В ходе посещения занятий, проводимых преподавателями соответствующих дисциплин, практиканты должны познакомиться с различными способами структурирования и предъявления учебного материала, способами активизации учебной деятельности, особенностями профессиональной риторики, с различными способами и приемами оценки учебной деятельности в высшей школе, со спецификой взаимодействия в системе «студент-преподаватель».

#### **Содержание и формы организации производственной (педагогической) практики**

Общая трудоемкость производственной практики составляет 7,5 зачетных единиц, 270 часов.

<b>№ п/п</b>	<b>ЭТАПЫ ПРАКТИКИ / периодизация</b>	<b>ВИДЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ РАБОТЫ НА ПРАКТИКЕ</b>
1	Первый день практики	все студенты, допущенные к практике, обязательно принимают участие в установочной конференции по ассистентской практике. Руководители деканата и практики на этой конференции подробно раскрывается содержание практики, оглашают перечень отчётных материалов, которые должны быть предоставлены по итогам практики.
2	Второй день практики	студенты прибывают на объект практики, встречаются

		с преподавателями, назначенными руководителями практики от соответствующих кафедр, определяют вместе с ними группы для преподавания иностранных языков и начинают посещать занятия по иностранному языку, проводимые руководителями практики или другими преподавателями в группах, выделенных для студента на период практики.
3	Период наблюдательной практики	период наблюдения студентом-практикантом за учебным процессом в данном высшем учебном заведении, составляет 1 неделю. В период наблюдательной практики студенты обязаны посещать не менее 2 или более часов занятий по каждому иностранному языку в день.
4	Период пробной практики	студент разрабатывает развёрнутые планы-конспекты пробных занятий с помощью преподавателя. Ориентировочное общее количество пробных занятий: не менее 8 часов (не менее, чем по 4 часа по каждому иностранному языку). Пробные уроки должны проходить, как правило, в присутствии преподавателя или методиста. Каждое из этих занятий будет проанализировано с помощью преподавателя и/или методиста кафедры.
5	Период активной практики	студент готовит планы занятий самостоятельно, предоставляя их преподавателю для просмотра и получая соответствующие консультации и рекомендации. Все занятия, проведённые на 3-4 неделях практики, считаются зачётными. Количество всех зачётных занятий должно составлять не менее, чем 8 часов в неделю (не менее, чем 4 часа по каждому иностранному языку). Зачётные занятия практиканта, посещённые его однокурсниками, руководителем практики от кафедры факультета и другими компетентными лицами, обязательно анализируются и оцениваются. Студент-практикант работает на кафедре каждый день не менее 3 часов даже в те рабочие дни, когда у него нет своих занятий. Это время он использует на проведение и посещение занятий, их обсуждение, на подготовку и проведение внеаудиторных мероприятий в группе, на изучение документации кафедры, на общение со студентами групп, в которых проходит практика и на другие связанные с практикой действия.
6	Отчет по практике	Дневник-практиканта. Отчетные материалы. Студент-практикант начинает вести дневник-отчёт практики с первого дня практики, в котором фиксирует все существенные виды работы, действия, мероприятия и события, имеющие отношение к содержанию практики. Один раз в неделю дневник проверяется руководителем практики от кафедры. Практикант ведёт подробные записи хода каждого посещённого занятия и потом вместе с руководителем практики анализирует это занятие. Основной

		<p>преподаватель при этом объясняет технологию планирования и проведения занятий с опорой на данные планы.</p> <p>Итоги практики рассматриваются на итоговой конференции по защите результатов ассистентской практики. Конференция проводится в один из первых дней после возобновления занятий на курсе в университете. Участие в конференции всех будущих магистров и руководителей их ассистентской практики является обязательным.</p>
--	--	--

**В содержание производственной (педагогической) практики** студентов факультета иностранных языков, обучающихся по программе магистров, входят следующие важные компоненты:

1. Теоретические знания студентов по педагогике, психологии, методике преподавания иностранных языков, краеведению, грамматике, лексикологии и другим лингвистическим дисциплинам, а также литературе стран исследуемого языка.
2. Практические навыки владения иностранными языками.
3. Знание действующей типовой программы изучения иностранного языка и умение ориентироваться на неё в процессе планирования и осуществления учебного процесса.
4. Знание методического аппарата основных используемых на кафедре учебных пособий и других средств обучения иностранным языкам.
5. Умение организовывать и осуществлять процесс преподавания иностранного языка на всех курсах вуза.
6. Накопление опыта проведения дополнительных занятий с отстающими студентами.
7. Основные методы обучения и контроля знаний, умений и навыков по иностранным языкам.
8. Приёмы педагогического общения.
9. Порядок посещения занятий и требования к их анализу.
10. Педагогическое наблюдение за учебной деятельностью студентов на занятиях, проведённых опытными преподавателями кафедры.

### Литература

Наименование	Общее кол-во экз. в библиотеке	Наличие в эл. виде
<b>Основная литература</b>		
1. Бессонова О.Л., Белоусов В.В., Трофимова Е.В. Учебное пособие «Будущему преподавателю английского языка: основы профессионального мастерства» по ассистентской практике для студентов ОП Магистратуры направления подготовки 45.04.01 «Филология», 45.04.02 «Лингвистика». – Донецк: ДонНУ, 2019. – 152 с.	0	+
<b>Дополнительная литература</b>		
1. Атанов Г.А. Деятельностный подход в обучении. – Донецк: ЕАН – ПРЕСС, 2001. – 160 с.	3	-
2. Бородулина М.К., Карлин А.Л., Лурье А.С. Обучение иностранному языку как специальности. – М.: 1982.	4	-
3. Вузовская методика преподавания лингвистических дисциплин : учебное пособие / [под ред. Ж. В. Ганиева]. - 4-е изд. – М. : Флинта, 2018. - 348 с.	1	-

4. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Академия, 2004. – 333 с.	5	-
5. Коряковцева Н. Ф. Теория обучения иностранным языкам. Продуктивные образовательные технологии: учеб.пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Теория и методика преподавания иностр. яз. и культур" / Н. Ф. Коряковцева. – Москва : Академия, 2010. – 190 с.	26	-
6. Скок Г.Б. Как проанализировать собственную педагогическую деятельность / Г.Б. Скок. - М., 2000.	2	-
7. Современные теории и методики обучения иностранным языкам / Под общ. ред. Л.М. Федоровой, Т.И. Рязанцевой. – М.: Изд-во «Экзамен», 2004. – 320 с.	3	-
8. Управление качеством образования: Практико-ориентированная монография и методическое пособие / Под ред. М.М. Поташника. - М., 2000.	1	-
9. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. – Strasbourg, 2001. – 108 p.	1	-
10. Baxter, A. Evaluating Your Students [Text] / A. Baxter. - [London] : Richmond Publishing, 1997. - 96 p.	1	-
11. Brumfit, C. J. Communicative Methodology in Language Teaching [Text] : the roles of fluency and accuracy / C. J. Brumfit. - Cambridge : University Press, 1984. - 166 p.	1	-
12. Cross, J. A Practical Handbook of Language Teaching [Text] / J. Cross ; ed. by C. Vaughan James. - London : Phoenix ELT, 1995. - 296 p.	1	-

### Программное обеспечение

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader;
4. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).

### 1.2.3 ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

**Производственная практика (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)** является составной частью учебного процесса подготовки квалифицированных специалистов. Переводческая практика проводится в переводческих бюро, на предприятиях, в организациях и учреждениях на основе договора, на кафедре английской филологии факультета иностранных языков ДонНУ.

В процессе прохождения практики обучающиеся приобретают необходимые навыки и умения для осуществления переводческой деятельности. Содержание производственной (переводческой) практики определяется сферами переводческой деятельности, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их тематикой, источниками-носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями

устного и письменного перевода, определенных программой курса.

**Цель производственной практики** – овладение профессиональными умениями и навыками самостоятельного осуществления межъязыкового посредничества. Главной целью практики является формирование базовых и прагматических составляющих переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке. Профессиональная переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях будущего специалиста, так и на высоком уровне владения родным и иностранным языками; формирование профессиональной компетентности специалиста, овладение навыками письменного и устного перевода деловой документации, текстовых материалов по заданной/выбранной тематике (общенаучные и узкоспециальные тексты), получение практических навыков в области письменного перевода, консолидирование переводческой компетенции, под которой понимается умение студента извлекать информацию из текста на английском языке и передавать ее путем создания текста на русском языке.

**Задачи производственной практики:**

1. углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения практических дисциплин по первому иностранному языку и переводческих дисциплин;
2. закрепление навыков практической работы по специальности, опыта самостоятельной работы на определенной штатной должности или в качестве неоплачиваемых внештатных помощников;
3. совершенствование полученных навыков и умений на предыдущих этапах обучения по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком;
4. совершенствование навыков непосредственного общения с иностранцами в аутентичных ситуациях социально-бытовой, социально-культурной и профессиональной сфер общения;
5. подбор и анализ экспериментального и теоретического материала для выполнения учебно-исследовательских и научно-исследовательских работ, включая ВКР.

**Содержание и формы организации практики**

Общая трудоемкость производственной практики составляет 6 зачетных единиц, 216 час.

№ п/п	ЭТАПЫ ПРАКТИКИ	ВИДЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ РАБОТЫ НА ПРАКТИКЕ
1	Подготовительный этап	Разработка плана практики
2	Производственный этап	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к публикации; Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте, готовящемся к изданию.
3	Отчет по практике	Дневник-практиканта. Отчетные материалы.

**Содержание производственной практики** определяется сферами переводческой деятельности, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их тематикой, источниками-носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями устного и письменного перевода, определенных программой курса.

*Сферы переводческой деятельности:*

1. общественно-политическая,

2. социально-культурная,
3. социально-экономическая.

*Функциональные стили и жанры текстов для перевода:*

1. научные (научные статьи, аннотации, доклады),
2. технические (статьи, инструкции, каталоги, презентации),
3. публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ),
4. рекламные тексты (реклама, объявления, буклеты, памятки),
5. официально-деловые (деловая корреспонденция, документация, переговоры, презентация).

**Производственная практика может проводиться в виде:**

1. выполнения перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме не менее 40 тысяч печатных знаков);
2. обеспечения устного перевода при обслуживании иностранных делегаций, групп и отдельных иностранных граждан;
3. экскурсионного обслуживания иностранных туристов;
4. ведения деловой документации, переписки и переговоров на иностранном языке;

Продолжительность практики определяется учебным планом и составляет: 4 недели. Часть практики на некоторых предприятиях может проводиться по запросу руководителей этих организаций в течение учебного года без отрыва от учебного процесса или при условии выхода студента на индивидуальный план обучения на период практики при взаимном согласовании сторонами условий прохождения практики.

## Литература

Наименование	Общее кол-во экз. в библиотеке	Наличие в эл. виде
<b>Основная литература</b>		
1. Сыроева Е.С., Шершикова А.В. Подготовка будущего переводчика: учебное пособие по организации и проведению производственной (переводческой) практики студентов направления подготовки 45.04.01 «Филология», 45.04.02 «Лингвистика» / сост. Е.С. Сыроева, А.В. Шершикова. – Донецк: ГОУ ВПО «ДонНУ». – 2019 г. – 141 с.	0	+
<b>Дополнительная литература</b>		
1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб.пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. – 4-е изд. – М. : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2010. – 360 с.	26	-
2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб.пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – Спб. : Союз, 2001. – 288 с.	67	-
3. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учеб.пособие] / Е. В. Аликина. – М. : Восточная книга, 2010. – 191 с.	1	-
4. Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. – Изд. 3-е. – М. : УРСС, 2005. – 158 с.	3	-
5. Альманах переводчика: сб. статей / Рос.гос. гуманитар. ун-т; Сост. Н.М. Демурова, Л.И. Володарская. – М. : РГГУ, 2001. –	2	-

324 с.		
6. Аристов, Н.Б. Основы перевода : Учеб. Пособие / Н. Б. Аристов. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1959. – 264 с.	3	-
7. Борисенко, И. И. Английский язык в международных документах : право, торговля, дипломатия / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. – [3-е изд. – М. : Дом Славянской кн. ; Киев : Логос – М., 2007. – 479 с.	34	-
8. Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика : Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.	9	-
9. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : Учеб.пособие для студентов вузов, обучающ. по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд. – М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.	92	-
10. Бурак, А.Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: Уровень слова. – 2-е изд., стер. – М.: Р. Валент, 2005. – 152 с.	9	-
11. Волкова, З.Н. Научно-технический перевод :английский и русский языки : Учеб.пособие / З.Н. Волкова; Ун-т Рос. акад. образования. – М. : Изд-во УРАО, 1999. – 104 с.	2	-
12. Грамматические аспекты перевода : учеб.пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва : Академия, 2010. – 235 с.	2	-
13. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение : учеб.пособие для студентов вузов / С. В. Гринев-Гриневиц. – М. : Академия, 2008. – 302 с.	1	-
14. Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский /Гуськова Т.И.; Зиборова Г.М. – М. : РОССПЭН, 2000. – 228 с.	46	-
15. Зражевская, Т.А. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский = Translation from English into Russian: Mastering the Techniques : учеб.пособие для студ. ин-тов и фак. иностр. яз. / Т. А. Зражевская, Т. И. Гуськова. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 239 с.	4	-
16. Казакова, Т.А. Практические основы перевода English – Russian / Т.А. Казакова. – СПб.: Лениздат; Издательство "Союз". 2000. – 320 с.	27	-
17. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика : об англ. яз., пер. и переводчиках науч.-техн. лит. / Б.Н. Климзо. – Москва : Р. Валент, 2003. - 286 с.	5	-
18. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М., 1990. – 250 с.	3	-
19. Кривых, Л. Д. Технический перевод : учебно-методическое пособие / Л. Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. – Москва : Форум, 2008. – 182 с.	1	-
20. Крупнов, В.Н. Курс перевода. Английский язык.	2	-



Общественно-политическая лексика. – М.: Изд-во «Международные отношения», 1979. – 231 с.		
21. Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : Учеб.пособие для студентов вузов по специальности "Филология" специализации "Зарубежная филология" / В. Н. Крупнов. – М. : Высш. шк., 2005. – 279 с.	5	-
22. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод : учеб. Пособие. – М. : Академия, 2009. – 160 с.	100	-
23. Алимов В.В. Художественный перевод. Практический курс перевода : учеб. Пособие для вузов / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М.: Академия, 2010. – 256 с.	100	-
24. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для вузов. – М.: Академия, 2008. – 160 с.	1	-
25. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб.пособие. – М. : АCADEMIA, 2003. – 192 с.	10	-
26. Мирам, Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. – 3.изд. - К. :Эльга; К. : Ника-Центр, 2004. – 158 с.	1	-
27. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : (история и теория с древнейших времен до наших дней) / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни ; [гл. ред. Д. И. Фельдштейн] ; Моск. психол.-соц. ин-т. – М. : Флинта : МПСИ, 2006. – 413 с.	1	-
28. Основы перевода: курс лекций по теории и практике перевода для институтов и факультетов международных отношений / [Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Гон А.М. и др.] ; ред. англ. текста Н. Брешко. – 2-е изд., испр. и доп. – Киев : Эльга, 2006. – 278 с.	1	-
29. Пронина, Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы : учеб.пособие для втузов / Р. Ф. Пронина. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 174 с.	1	-
30. Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык: 1965 / А.Л. Пумпянский – М.: Книга по Требованию, 2012. – 302 с.	1	-
31. Разинкина, Н. М. Международные контакты : Учеб.пособие по англ. яз. для переводчиков / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. – Изд. 4-е изд. – М. :Высш. шк., 2004. – 220 с.	4	-
32. Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб.для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – Москва : АСТ ; Владимир : Восток-Запад, 2008. – 444 с.	1	-
33. Слепович, В. С. Перевод (английский-русский) : учеб.пособие для студентов вузов по гуманит. специальностям / В. С. Слепович. – Минск :ТетраСистемс, 2009. – 334 с.	3	-
34. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов : (с элементами скорописи в английском языке) / Е. В. Терехова. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 317 с.	2	-
35. Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика	1	-

перевода : учеб.пособие / А. А. Тихонов. – Москва : Проспект :Велби, 2005. – 120 с.		
36. Чужакин, А. П. Мир перевода – 6 : Трудности пер. в примерах / А. П. Чужакин. – М. : Р. Валент, 2001. – 60 с.	35	-

### Информационные ресурсы

1. Научная библиотека ДонНУ <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Новостной портал БиБиСи <https://www.bbc.com/news>
3. Официальный сайт британского филолога, языковеда-англиста, писателя, диктора Дэвида Кристала <http://www.davidcrystal.com/>
4. Oxford Learners Dictionaries <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>
5. Oxford Dictionary <http://oxforddictionary.so8848.com/>
6. Oxford Thesaurus <http://www.thesaurus.com/>
7. Immigration Rules Appendix K: shortage occupation [https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/220640/int\\_ireland\\_loan\\_agreement.pdf](https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/220640/int_ireland_loan_agreement.pdf)
8. Англо-русский финансовый толковый словарь – PERFECT <http://www.perfekt.ru/dictionaries/fin2.html>
9. Официальный сайт ОБСЕ <http://www.osce.org/ru/home/123807>
10. Translation procedures, strategies and methods <http://translationjournal.net/journal//41culture.htm>
11. Translation Methods [www.scribd.com/doc/54636812/12/Translation-Methods](http://www.scribd.com/doc/54636812/12/Translation-Methods)
12. Articles. Translation [www.kc-cofc.org/Articles/Translations.htm](http://www.kc-cofc.org/Articles/Translations.htm)

### Программно-информационное обеспечение

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader;
4. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).

## 1.2.4 ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Рабочая программа преддипломной практики составлена в соответствии с ФГОС ВО Российской Федерации по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, в котором указано, что специалист должен:

*знать* основные направления исследований в лингвистике; требования, предъявляемые к написанию и защите выпускных квалификационных работ (магистерских диссертаций); способы выполнения научно-исследовательской работы и методы оформления ее результатов;

*уметь* применять на практике общенаучные и специальные методы исследования, принятые в языкознании; анализировать и систематизировать информацию лингвистического плана; обсуждать в ходе научной дискуссии актуальные проблемы науки о языке; интерпретировать научные результаты, полученные в процессе самостоятельной творческой деятельности;

*владеть* понятийным и терминологическим аппаратом современной лингвистики; стандартными методиками поиска, анализа и обработки фактических данных; метаязыком научного исследования.

### Цели преддипломной практики:

**Целью** научно-исследовательской работы магистранта является формирование профессиональных компетенций в области научно-исследовательской деятельности: способности к самостоятельному расширению и углублению и критическому анализу знаний, приобретение практического опыта в сфере лингвистики для собственных научных исследований.

#### **Цели преддипломной практики:**

1. Проведение и первичное оформление результатов научного исследования, составляющего основу магистерской диссертации. До последнего дня практики должны быть написаны и предоставлены руководителю не менее 100% текста магистерской диссертации в черновом варианте.
2. Подготовка фактического материала и аргументации для отчётов о работе, выполненной в ходе преддипломной практики и всего периода дипломного исследования, для апробаций в форме сообщений на семинарах и конференциях, для обязательного написания статей по научному материалу магистерской диссертации и для предварительной защиты этой работы.
3. Использование периода практики в качестве специального этапа повышения уровня научной подготовки будущего специалиста:

3.1. расширение и углубление теоретических знаний в выбранной для магистерской диссертации области лингвистики, литературы или методики преподавания иностранных языков и знаний на стыке этих и других наук;

3.2. полное овладение методами научного исследования, вошедшими в круг методов, использованных в магистерской диссертации, а также освоение других методов исследования, характерных для соответствующей области научного знания;

3.3. расширение запаса методов логико-познавательной деятельности;

3.4. развитие научного стиля речи и мышления;

3.5. развитие теоретического мышления;

3.6. расширение научного и общего кругозора и т.д.

#### **Задачи преддипломной практики:**

1. Определить периодичность консультаций с руководителем практики (научным руководителем дипломного исследования) и других видов взаимодействия с ним на время практики.

2. Обсудить с руководителем уже наличные материалы для магистерской диссертации, ранее подготовленные планы, гипотезы, графики, списки литературы и т.п.

3. Уточнить замысел, цели и задачи исследования и ход поиска соответствующей научной информации.

4. Определить творческую составляющую магистерской диссертации, то есть те возможные идеи, выводы, допущения и разработки, которые могут быть выдвинуты в процессе работы и составят её творческую (научную) новизну.

5. Основное время практики необходимо использовать

5.1. на поиск, сбор и обработку данных изучения соответствующего объекта исследования;

5.2. на изучение научной литературы по теме исследования и её обработку в форме выписок, цитат, обзоров, реферированного изложения, конспектов, схем, таблиц, списков, ключевых терминов и т.п.;

5.3. на осмысление и интерпретацию полученных данных и собранной информации;

5.4. на описание теоретических основ исследования, его хода, результатов и выводов, как по самому исследованию, так и по перспективам его продолжения;

5.5. на черновое оформление не менее 100% текста магистерской диссертации;

5.6. на определение того, имеет ли работа такие важные интегративные качества как целостность, логичность, последовательность, соответствие гипотезы ходу и результатам исследования;

5.7. приступить к завершающему этапу подготовки магистерской диссертации к

защите на кафедре и перед Государственной аттестационной комиссией.

***К основным задачам практики относятся:***

- формирование умения планировать научно-исследовательскую работу;
- определение актуальной проблемы, объекта и предмета исследования;
- обоснование целей, задач, гипотез, методологических основ исследования;
- определение научно-теоретической и практической значимости исследования;
- ведение библиографической работы;
- подбор методов и приемов лингвистического исследования;
- формирование умения собирать, систематизировать и анализировать материал для исследования;
- подбор методов количественно-качественного анализа;
- применение современных информационных технологий при проведении научных исследований;
- анализ и интерпретация полученных результатов;
- подготовка научных публикаций по результатам выполненных исследований;
- внедрения результатов исследования в практическую деятельность;
- оформление и представление результатов в устной и письменной форме в виде отчёта по научно-исследовательской работе, тезисов докладов, научной статьи, магистерской диссертации;
- защита полученных результатов научного исследования в ходе итоговой государственной аттестации.

**Содержание и формы организации практики**

Преддипломной практике должны предшествовать следующие начальные этапы работы:

1. Определение, уточнение и утверждение темы.
2. Составление приблизительного плана (содержания) магистерской диссертации.
3. Составление списка основной литературы по проблематике магистерской диссертации.
4. Изучение (конспектирование, реферирование и т.п.) основных работ по теме магистерской диссертации.
5. Осуществление выборки исследуемого материала.
6. Консультации руководителя при выборе темы, обсуждении замысла исследования, составлении плана работы и списка литературы и т.п.

Если по каким-либо причинам некоторые из этих действий не были выполнены, они должны быть компенсированы в начальный период практики.

В первый день практики студенты, допущенные к практике, обязательно принимают участие в установочной конференции, где подробно раскрывается содержание данной программы преддипломной практики. В этот же день они встречаются со своими руководителями и начинают выполнение действий, предусмотренных данной программой.

Основная форма работы студента в период преддипломной практики - самостоятельная работа в библиотеках. Основные методы этой работы: изучение научной литературы, её конспектирование, выписки, анализ исследуемого лингвистического (или методического) материала и обработка его другими методами научных исследований, изученными на специальных лекциях и на занятиях студенческого научного семинара, описание результатов исследования и т.д.

На протяжении практики студент должен постоянно поддерживать контакт с научным руководителем. Время ежедневной работы специально не регламентируется, но оно должно быть сопоставимо с рабочим временем студента во время занятий и быть достаточным, чтобы до конца практики могла быть предоставлена магистерская диссертация в объёме 100% конечного её текста.

**В содержание преддипломной практики студентов-магистров входят следующие**

важные компоненты:

1. Теоретические знания студентов по соответствующим наукам, к которым относится тема дипломного исследования, и по смежным с ней другим областям научного знания.
2. Практические навыки владения иностранными языками.
3. Методы научного исследования и методы логико-познавательной деятельности.
4. Данные, полученные в ходе дипломного исследования соответствующего материала.
5. Информация, полученная из научных, литературных, справочных, документальных и других источников.
6. Умение применять методы научного исследования, работать с научной и другой литературой.
7. Знание о структуре и ходе магистерского исследования, а также о порядке требованиях к его письменному оформлению.
8. Содержание консультаций с руководителем практики и, при необходимости, с другими специалистами в исследуемой области науки.

### Литература

Наименование	Общее кол-во экз. в библиотеке	Наличие в эл. виде
<b>Основная литература</b>		
1. Бессонова О.Л., Сысоева Е.С. Научно-исследовательская работа: учебное пособие для научно-исследовательской работы студентов ОП Магистратуры / О.Л. Бессонова, Е.С. Сысоева. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 119 с.	0	+
2. Бессонова О.Л., Сысоева Е.С. Магистерская диссертация: учебное пособие по выполнению и защите выпускной квалификационной работы. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 119 с.	0	+
<b>Дополнительная литература</b>		
1. Актуальные проблемы современной лингвистики : учеб. пособие / Сост. Л. Н. Чурилина. - М. : Флинта, 2006. - 416 с.	2	-
2. Алефиренко, Н. Ф. Современные проблемы науки о языке : Учеб. пособие / Н. Ф. Алефиренко. - М. : Флинта : Наука, 2005. - 416 с.	2	-
3. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : [Для ин-тов и фак. иностр. яз.] / И. В. Арнольд. - М. :Высш. шк., 1991. - 139,[1] с.	21	-
4. Баранов, А. Н. Лингвистическая экспертиза текста : теоретические основания и практика / А. Н. Баранов ; Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. - М. : Флинта : Наука, 2007. - 592 с.	1	-
5. Басыров, Ш. Р. Типология глаголов с рефлексивным комплексом в индоевропейских языках. Т. 1 : Типологические, сравнительные, диахроничные исследования / Ш. Р. Басыров ; Редкол.: В. Д. Калиущенко (гл. ред.). - Донец.нац. ун-т. - Донецк : ДонНУ, 2004. - 351 с.	1	-
6. Бессонова О.Л. Оценочный тезаурус английского языка :	3	-

когнитивно-гендерный аспекты : [монография] / О.Л. Бессонова ; Донец. нац. ун-т. – Донецк : ДонНУ, 2002. – 361 с. (на укр. яз.)		
7. Даниленко, В. П. Методы лингвистического анализа : курс лекций / В. П. Даниленко. - 5-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2018. - 278 с.	1	-
8. Комарова, З. И. Технология научных исследований в системной методологии современной лингвистики : учебное пособие / З. И. Комарова. - 2-е изд. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2018. - 206, [1] с.	1	-
9. Коряковцева Н. Ф. Теория обучения иностранным языкам. Продуктивные образовательные технологии: учеб.пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Теория и методика преподавания иностр. яз. и культур" / Н. Ф. Коряковцева. – Москва : Академия, 2010. – 190 с.	26	-
10. Котюрова, М. П. Культура научной речи : текст и его редактирование / М. П. Котюрова, Е. А. Баженова. - 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2018. - 279 с.	1	-
11. Лысова, Т. В. Культура научной и деловой речи : учебное пособие / Т. В. Лысова, Т. В. Попова. – М.: Флинта : Наука, 2011. - 156 с.	1	-
12. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. – М.: изд.: Флинта: Наука, 2018. – 293 с.	1	-
13. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика : Учеб.пособие / В. А. Маслова. - Минск : ТетраСистемс, 2004. - 256 с.	1	-
14. Маслова, В. А. Лингвокультурология : Учеб.пособие / В. А. Маслова. - М. : Academia, 2004. - 202, [2] с.	1	-
15. Маслова В.А. Современные направления в лингвистике. М. : изд.: Флинта: Наука, 2008.	3	-
16. Митрофанова, О. Д. Научный стиль речи: проблемы обучения / О. Д. Митрофанова. - М., 1985.	6	-
17. Москвин, В. П. Методы и приемы лингвистического анализа : монография / В. П. Москвин. - 3-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2017. - 220 с.	1	-
18. Отин, Е. С. Топонимия Донетчины / Е. С. Отин ; Донецкий нац. ун-т. - Донецк : Юго-Восток, 2013. - 117 с.	1	-
19. Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин ; Воронежский гос. ун-т. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 314 с.	1	-
20. Скребцова, Т. Г. Когнитивная лингвистика : курс лекций / Т. Г. Скребцова ; Санкт-Петербургский гос. ун-т. - СПб : Филол. фак. СПб гос. ун-та, 2011. - 253, [1] с.	2	-
21. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. Изд. 3-е, стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 312 с.	1	-
22. Текст и дискурс : учебное пособие для магистрантов / Н. Ф. Алефиренко и др. ; [науч. ред. Н. Ф. Алефиренко]. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. - 230, [1] с.	1	-
23. Этнолингвокультурология : учебное пособие / Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина ; [составители: Т.С. Вершинина и	1	-

др.]. - 3-е изд. – М. : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Уральского университета, 2018. - 77, [2] с.		
24. Островская Ю.К. Оценочные неологизмы в английском и украинском языках конца XX – начала XXI столетия : [монография] (Лингвокогнитивные и лингвокультурологические исследования. – Т. 2) / Ю.К. Островская. – Донецк : ДонНУ, 2014. – 231 с. (на укр. яз.)	1	-
25. Пефтиева Е.Ф. Образность как семантический компонент лексического значения наименований лица в английском и украинском языках: [монография] (Лингвокогнитивные и лингвокультурологические исследования. – Т. 3) / Е.Ф. Пефтиева. – К. : СПД Нестроев А.И., 2015. – 256 с. (на укр. яз.)	1	-
26. Сысоева Е. С. Оценочные антропонимы в английском языке и культуре : [монография] (Лингвокогнитивные и лингвокультурологические исследования. – Т. 4) / Е. С. Сысоева. – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2016. – 206 с.	1	+
27. Ткаченко С.Г. Градуальность в в английской фразеологии: лингвокультурологический аспект: [монография] (Лингвокогнитивные и лингвокультурологические исследования. – Т. 5) / С.Г. Ткаченко. - Донецк: ООО НПП «Фолиант», 2019. – 195 с.	0	+
28. Трофимова Е.В. Фразеология отрицательных эмоций в английском и украинском языках [Электронный ресурс] (Лингвокогнитивные и лингвокультурологические исследования; Т. 1). / Е.В. Трофимова. - Донецк : ДонНУ, 2011. - Электронные данные (1 файл). (на укр. яз.)	0	+
29. Чигирёва А.В., Богатырёва С.Т. Методические рекомендации по написанию и оформлению магистерских и дипломных работ.- Донецк, 2005.	1	-
30. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. – Strasbourg, 2001. – 108 p.	1	-

### Электронные ресурсы

1. Научная библиотека ДонНУ <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Dialog-21.ru [www.dialog-21.ru](http://www.dialog-21.ru)
3. Linguistic-typology [www.linguistic-typology.org](http://www.linguistic-typology.org)
4. Официальный сайт Elibrary.ru [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
5. Лингвистический словарь <http://lingvisticheskiy-slovar.ru>
6. Языкознание.ру. Теоретическая и прикладная лингвистика <http://yazykoznanie.ru>
7. УИС РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru/linguist/index.jsp>
8. Benjamins.com <https://www.benjamins.com/online/hop/>
9. Scodis.com <http://scodis.com/?q=ru/glossary>
10. Универсальная научно-популярная энциклопедия «Кругосвет» [http://www.krugosvet.ru/cMenu/08\\_00.htm](http://www.krugosvet.ru/cMenu/08_00.htm)
11. The Linguist List. International Linguistics Community Online <http://linguistlist.org>

### Программное обеспечение

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader;
4. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).

### **1.3 ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ, БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ОФОРМЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ НА ПРОХОЖДЕНИЕ ПРАКТИКИ**

Перед началом каждой практики проводится организационное собрание студентов, где их знакомят с задачами практики, с руководителями практики и кураторами академических групп.

Студенты получают информацию об отчетной документации, направление на практику, программу практики, дневник. Их знакомят с порядком прохождения практики, видами деятельности и содержанием работы.

По окончании каждой практики студент составляет отчет по практике, на основании изложенного материала, руководитель проводит анализ ее результатов.

Студенты при прохождении практики обязаны:

- до начала практики получить от руководителя практики консультации по оформлению всех необходимых документов;
- своевременно прибыть на базу практики;
- в полном объеме выполнять все задания, предусмотренные программой практики и указаниями ее руководителей;
- изучить и строго соблюдать правила охраны труда, техники безопасности, производственной санитарии на базе практики;
- соблюдать правила внутреннего распорядка на базе практики;
- нести ответственность за выполненную работу;
- своевременно предоставить отчетную документацию для проверки руководителю практики и своевременно сдать зачет по практике.

Студенты должны соблюдать правила охраны труда. Перед каждым видом практики студенты проходят инструктаж по охране труда, о чем свидетельствует соответствующая запись в журнале по технике безопасности.

### **1.4 ФОРМЫ И МЕТОДЫ КОНТРОЛЯ, ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТУ СТУДЕНТОВ ПО ПРАКТИКЕ, ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ПРАКТИКИ**

1. Форма и вид отчетности студента о прохождении практики определяются с учётом требований ФГОС ВО Российской Федерации.
2. В качестве обязательных форм отчетности по всем видам практики устанавливаются – дневник и отчет по практике.
3. По окончании практики студент оформляет отчетную документацию и сдает ее руководителю практики от кафедры. Представление отчетной документации является основанием для допуска студента к промежуточной аттестации по практике.



4. Результаты прохождения практики каждого вида определяются путем проведения промежуточной аттестации с выставлением оценок в соответствии с системой оценивания в Университете.

5. Студенты, не прошедшие практику какого-либо вида по уважительной причине, проходят практику по индивидуальному плану.

Студенты, не прошедшие практику какого-либо вида при отсутствии уважительной причины или получившие оценку «неудовлетворительно» при промежуточной аттестации результатов прохождения практики, считаются имеющими академическую задолженность. Комиссия факультета решает вопрос о повторном прохождении практики студентом.

### **Шкала соответствия баллов государственной шкале**

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтен
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

Критерии оценивания представлены в рабочих программах соответствующих практик.

## **ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ПРАКТИКИ**

### **1. Отчет студента о практике**

Отчет о практике составляется каждым студентом самостоятельно.

Содержание отчета определяется программой практики и зависит от ее вида и продолжительности.

Отчет должен отражать полученные практикантом организационно-технические знания и навыки. Он составляется на основании выполняемой работы, личных наблюдений и исследований, а также по материалам экскурсий и лекций, прослушанных во время практики. Отчет должен быть выполнен технически грамотно, иллюстрирован эскизами, схемами, фотографиями. Примерный объем отчета 20-40 страниц. Отчет готовится в течение всей практики. Для завершения отчета студент выделяется один или два свободных дня (во время практики).

Оформленный отчет и дневник о практике представляется на рецензию руководителю практики от предприятия, который оценивает отчет и записывает в дневник отзыв-характеристику деятельности и дисциплины студента при прохождении практики.

Отчет студента-практиканта проверяется преподавателем-руководителем практики до защиты отчета.

## 2. Защита отчета по практике

Защиту отчета по итогам *производственной* практики студент может сдавать на предприятии или на кафедре.

Зачет на предприятии принимает комиссия с обязательным участием преподавателя-руководителя практики от Университета (зачет с оценкой). Студенту, сдавшему зачет по практике на предприятии, в университете автоматически выставляется в ведомости оценка после сдачи дневника и отчета на кафедру.

Защита отчета на кафедре принимает комиссия, созданная распоряжением заведующего кафедрой.

В состав комиссии под председательством преподавателя-руководителя практики входят преподаватель, ведущий курс, по которому проходила практика, а при защите преддипломной практики - руководитель выпускной квалификационной работы, и, по возможности, руководитель практики от предприятия. На работу комиссии выделяется трехдневный срок после окончания практики.

По итогам *учебной* практики дифференцированный зачет (с оценкой) принимается преподавателем-руководителем практики на основе отчетов, составленных студентом в соответствии с рабочей программой.

Оценка результатов прохождения студентом практики учитывается при рассмотрении вопроса о назначении стипендии в следующем семестре.

## ОБЯЗАННОСТИ СТУДЕНТА-ПРАКТИКАНТА

Студенты перед отъездом на практику:

- обязаны пройти инструктаж по обеспечению безопасности жизнедеятельности при проезде на места практики;

### 1. Обязанности студента

**До отъезда на практику студенту необходимо:**

- явиться на собрание по практике, проводимое кафедрой, где ознакомиться с приказом по Университету о направлении студентов на практику, назначении преподавателей-руководителей практики;
- у преподавателя-руководителя практики получить задание по практике, включая индивидуальное, уточнить адрес предприятия и маршрут следования до него; рабочую программу практики, направление на прохождение практики; копию договора на прохождение практики; методические указания для составления отчета.

**Своевременно выехать на предприятие**, имея при себе программу и методические указания по практике, дневник практик, студенческий билет, паспорт, трудовую книжку (для ранее работавших), 2 фотографии для пропуска.

**Во время прохождения практики студент обязан:**

- явиться в отдел кадров предприятия для оформления приказа по предприятию о прохождении практики и о назначении руководителей практики от предприятия, при этом студент передает из Университета в отдел кадров – направление на практику;
- явиться к руководителю практики от предприятия и получить указание по прохождению практики;
- пройти инструктажи по технике безопасности и охране труда - общий и на рабочем месте;
- строго выполнять действующие на предприятии правила внутреннего распорядка, правила эксплуатации оборудования, правила обеспечения безопасности жизнедеятельности;
- полностью выполнить программу и индивидуальное задание по практике;

- регулярно вести дневник и составлять отчет, представляя их для проверки руководителю практики не реже одного раза в неделю;
- своевременно представить руководителю практики от предприятия отчет по практике для предварительного оценивания.

**По окончании практики** необходимо: сдать пропуск, техническую литературу, др. документацию.

***По возвращении в Университет:***

- представить дневник и отчет о практике, оформленные в установленном порядке и заверенные подписью руководителя от предприятия и печатью предприятия; в установленный срок защитить отчет по практике на кафедре;
- передать на кафедру для хранения отчет о практике и дневник практики.

Отчет сдается руководителю практики от кафедры не позднее 3-х дней после возвращения студента с практики. Студент защищает отчет комиссии в составе 2-3 преподавателей профилирующей кафедры во главе с руководителем практики. Результаты практики и защиты отчета оцениваются зачетом с оценкой.

Студент, не выполнивший программу практики по уважительной причине, направляется на практику повторно, в свободное от учебы время.

Студент, не выполнивший программу практики без уважительной причины или получивший отрицательный отзыв о работе, или неудовлетворительную оценку при защите, направляется повторно на практику в свободное от теоретического обучения время, или может быть отчислен из университета как имеющий академическую задолженность в порядке, предусмотренном уставом Положением об организации учебного процесса ДонНУ.